

Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<b>I Meddelanden</b>	
	<b>Rådet</b>	
95/C 228/01	Resolution antagen av rådet och företrädare för medlemsstaternas regeringar församlade i rådet av den 29 juni 1995 om anställning av äldre arbetstagare . . . . .	1
	<b>Kommissionen</b>	
95/C 228/02	Ecu — Räntesats som tillämpas av Europeiska monetära institutet på dess transaktioner i ecu för september 1995 . . . . .	4
95/C 228/03	Meddelande om beslut om olika anbudsförfaranden inom jordbrukssektorn (spannmål) . . . . .	5
	<b>II Förberedande rättsakter</b>	
	<b>Kommissionen</b>	
95/C 228/04	Ändrat förslag till Europaparlamentets och rådets beslut om ett åtgärdsprogram för gemenskapen avseende förebyggande av AIDS och vissa andra smittsamma sjukdomar inom ramen för insatser på folkhälsans område . . . . .	6



Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

III *Upplysningar*

**Kommissionen**

95/C 228/05

Undersökning om "Uppbyggnaden av och tendenser inom handel och distribution i den Europeiska gemenskapen" — Meddelande om upphandling — Öppet förfarande ..... 17

## I

*(Meddelanden)*

## RÅDET

RESOLUTION ANTAGEN AV RÅDET OCH FÖRETRÄDARE FÖR MEDLEMS-  
STATERNAS REGERINGAR FÖRSAMLADE I RÅDET

av den 29 juni 1995

om anställning av äldre arbetstagare

(95/C 228/01)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH FÖRETRÄDARE  
FÖR MEDLEMSSTATERNAS REGERINGAR  
FÖRSAMLADE I RÅDET UTFÄRDAR DENNA  
RESOLUTION

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Euro-  
peiska gemenskapen, och

med beaktande av följande:

Den demografiska utvecklingen innebär att äldre arbets-  
tagares situation är bekymmersam i de flesta europeiska  
länder.

De ekonomiska och sociala konsekvenserna av den ut-  
vecklingen kommer att vara mycket kännbara när det  
gäller de utgifter som går till att förbättra situationen på  
arbetsmarknaden, finansiera ålderspensionerna och  
uppnå jämvikt i ålderspyramiden inom företagen.

Regeringar, arbetsmarknadens parter och företag borde  
föregripa denna utveckling t.ex. genom att satsa på del-  
tidsarbete, anpassade arbetsvillkor och yrkesutbildning  
under hela det aktiva yrkeslivet.

De åtgärder som medlemsstaterna redan har vidtagit på  
dessa områden, särskilt för att undanröja eventuella hin-  
der för anställning av äldre arbetstagare.

Vissa system för avgångar före ordinarie pensionsålder  
har i flera medlemsstater kunnat leda till osäkerhet för  
äldre arbetstagare som fått ersättning enligt olika och för-  
änderliga system, och har medfört kunskapsförlust inom  
företagen. Avskaffandet av offentliga system för förtids-  
pensionering skulle emellertid inte kunna hejda de allt  
tidigare avgångarna i förtid från arbetsmarknaden som  
har kunnat konstateras i vissa medlemsstater.

Många medlemsstater har infört former för gradvis ned-  
trappning av arbetet. Härigenom kan de äldre arbetsta-  
garnas övergång till deltidarbete kompenseras med re-  
krytering av personer som har svårigheter på arbetsmark-  
naden och av yngre arbetstagare.

Vid arbetets uppläggning måste produktivetskraven be-  
aktas.

Det är viktigt att hänsyn tas till disponibla finansiella re-  
surser, inhemska prioriteringar och jämvikten inom de  
nationella systemen.

Det är viktigt att hänsyn tas till nationella särdrag när  
det gäller arbetslöshet och demografisk situation.

Den äldre, erfarna arbetskraften bidrar också till den  
konkurrenskraft som är nödvändig för företagen, däri  
inbegripet små och medelstora företag.

Europaparlamentets resolution av den 24 februari 1994  
om åtgärder som gynnar äldre inom Europeiska gemen-  
skapen (<sup>1</sup>).

Europeiska rådets slutsatser i Essen den 9 och 10 decem-  
ber 1994, särskilt slutsatsen som gäller anställning.

## I. UNDERSTRYKER FÖLJANDE PRINCIPER:

1. Den demografiska utveckling som innebär att den  
yrkesverksamma delen av befolkningen blir allt  
äldre har redan lett till vederbörliga nationella åtgärder på detta område, men dessa måste åtföljas

(<sup>1</sup>) EGT nr C 77, 14.3.1994, s. 24.

av ökade ansträngningar för att anpassa arbetsförhållandena och yrkesutbildningen för de arbetstagare som befinner sig i andra skedet av sitt yrkesverksamma liv, samtidigt som företagens konkurrenskraft beaktas.

2. Äldre arbetstagare bör få komma i åtnjutande av tillräckliga inkomster samt riktade åtgärder som motverkar deras utslagning från arbetsmarknaden.

I detta sammanhang bör, inom ramen för lönesystemet, vederbörlig hänsyn tas till arbetstagares erfarenhet och i allmänhet bästa möjliga nytta dras av yrkeserfarenhet.

II. UPPMANAR MEDLEMSSTATERNA OCH/ELLER ARBETSMARKNADENS PARTER, INOM RESPEKTIVE KOMPETENSOMRÅDE, ATT:

3. Verka för att arbetet organiseras så att den individuella arbetsplatsen kan anpassas efter de äldre arbetstagarna för att på bästa sätt kunna ta tillvara deras erfarenheter, och särskilt verka för följande åtgärder:

- a) Fullfölja strävandena att bättre svara för arbetstagarnas behov vad gäller hälsa och behovet att förena arbete och privatliv, inbegripet äldre arbetstagare,
- b) fullfölja de insatser som har gjorts av företagen när det gäller arbetsvillkor och beaktandet av de äldre arbetstagarnas särskilda behov, särskilt när deras arbete har varit påfrestande,
- c) främja yrkesörligheten inom företagen, bland annat med hjälp av fortbildning, för de arbetstagare som befinner sig i andra skedet av sitt yrkesverksamma liv, och vars arbete bör kunna utvecklas mot uppgifter som är mer anpassade till deras situation och som bättre tar tillvara deras erfarenheter,
- d) genomföra lämpliga stödåtgärder för de arbetstagare för vilka yrkesutbildning skulle kunna innebära början till en ny karriär,
- e) främja, enligt nationell lag och/eller praxis, att arbetsperioder kombineras med perioder av yrkesutbildning och, om så krävs, återanpassning.

4. Sträva efter att, i enlighet med nationell lag och/eller praxis, garantera tillräckliga inkomster för de äldre arbetstagarna, bland annat genom

- a) ersättning till den växande skara av arbetstagare som har förlorat sitt arbete,
- b) finansiering för dem som går i pension i förtid, när så är lämpligt, genom system som tryggar de rättigheter arbetstagarna har förvärvat under sitt yrkesverksamma liv.

5. Anlita, i överensstämmelse med inhemsk praxis, möjligheten att gå i pension i förtid med beaktande av förvärvad erfarenhet, t.ex. genom att

- a) i högre grad göra det interna arbetet mer flexibelt, bland annat när det gäller arbetstiden, i den fortsatta omorganiseringen av företag, som ett led i ansträngningarna att höja konkurrenskraften och få människor att återgå i arbete,
- b) anstränga sig att, i förekommande fall, inrikta systemen för dem som går i pension i förtid för arbetstagare som har ett långt yrkesliv inom påfrestande yrken bakom sig, eller som ett komplement till massuppsägningar,

6. Underlätta gradvis nedtrappning av arbetet, t.ex. genom att skapa möjligheter till deltidsarbete och verksamhet för äldre arbetstagare, vilka gör att man drar nytta av deras förmåga, samtidigt som principen om lika behandling av arbetstagare med jämförbara förhållanden upprätthålls, särskilt när det gäller rätten till social trygghet.

III. UPPMANAR ARBETSMARKNADENS PARTER ATT:

7. Bygga ut fortbildningen, vilket är det bästa sättet att främja arbetstagarnas anpassning till teknisk utveckling och nya produktionsmetoder samt att understödja initiativ på detta område, i enlighet med rådets rekommendation av den 30 juni 1993 om tillgång till fortbildning (<sup>1</sup>).

(<sup>1</sup>) EGT nr L 181, 23.7.1993, s. 37.

8. Genomföra, på lämplig nivå, åtgärder som är särskilt avsedda att svara mot äldre arbetstagares behov genom att

- a) införa pedagogiska metoder som är anpassade efter yrkesutbildningsprogram avsedda för äldre arbetstagare,
- b) uppmuntra till handledning inom och utom företagen, inklusive små och medelstora företag, liksom till förtroendeuppdrag, så att erfarna arbetstagare genom att dela med sig av sitt kunnande till de yngre arbetstagarna kan delta i utbildningsansträngningarna, t.ex. genom lärlingsutbildning.

IV. UPPMANAR MEDLEMSSTATERNA ATT:

9. Vidta lämpliga åtgärder utifrån de krav som de olika arbetsmarknaderna ställer, som syftar till att

- a) undanröja eventuella hinder i lag eller regelverk för anställning av äldre arbetstagare,

b) göra arbetsgivarna medvetna om vilka konsekvenser det får för individen och kollektivet när äldre arbetstagare friställs,

c) underlätta återinträde i arbete för äldre långtidsarbetslösa med hjälp av anställningsstöd och yrkesutbildning som gör en verklig omskolning möjlig,

d) öka de arbetsförmedlande organens insatser att omskola äldre arbetslösa och underlätta deras återinträde i arbete,

e) när staten är arbetsgivare, ge exempel på lyckade fall där äldre arbetstagare har återinträtt i arbete eller behållit sina arbeten.

V. UPPMANAR KOMMISSIONEN ATT:

Organisera, tillsammans med medlemsstaterna, ett informationsutbyte och utbyte av erfarenheter och bra lösningar när det gäller anställning av äldre arbetstagare, med utgångspunkt från befintliga gemenskapsprogram.

---

## KOMMISSIONEN

Räntesats som tillämpas av Europeiska monetära institutet på dess transaktioner i ecu:  
5,50 % för september 1995

ECU (\*)

1 september 1995

(95/C 228/02)

Valutabelopp för en enhet:

Belgiska franc och luxemburgska franc	38,7462	Finska mark	5,65331
Danska kronor	7,31236	Svenska kronor	9,40829
Tyska mark	1,88358	Pund sterling	0,827163
Grekiska drakmer	303,195	USA-dollar	1,28309
Spanska pesetas	161,413	Kanadensiska dollar	1,72397
Franska franc	6,49631	Japanska yen	125,256
Irländska pund	0,808962	Schweiziska franc	1,54459
Italienska lire	2091,92	Norska kronor	8,24260
Nederländska guldén	2,11043	Isländska kronor	84,3763
Österrikiska schilling	13,2467	Australiska dollar	1,70738
Portugisiska escudos	195,826	Nyzeeländska dollar	1,96102
		Sydafrikanska rand	4,69773

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

- Ring telexnummer Bryssel 237 89.
- Lämna det egna telexnumret.
- Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.
- Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

*Anmärkning:* Kommissionen har även en automatisk telexsvarare (217 91) och en automatisk faxsvarare (296 10 97) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitiken.

(\*) Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1).  
Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 34).  
Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 27).  
Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 23).  
Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 1).  
Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT nr L 311, 30.10.1981, s. 1).

**Meddelande om beslut om olika anbudsförfaranden inom jordbrukssektorn (spannmål)**

(95/C 228/03)

*(Se tillkännagivande i Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr L 360 av den 21 december 1992, s. 43)*

Stående anbudsinfördran	Veckovis anbudsinfördran	
	Datum för kommissionens beslut	Maximalt bidrag
Kommissionens förordning (EG) nr 1840/95 av den 26 juli 1995 om öppnandet av anbudsförfarande för sänkning av importtullar på sockerhirs till Spanien från tredje land (EGT nr L 177, 28.7.1995, s. 12)	31. 8. 1995	79,51 ecu per ton
Kommissionens förordning (EG) nr 1841/95 av den 26 juli 1995 om öppnandet av anbudsförfarande för sänkning av importtullar på majs till Spanien från tredje land (EGT nr L 177, 28.7.1995, s. 14)	31. 8. 1995	65,89 ecu per ton

## II

*(Förberedande rättsakter)*

## KOMMISSIONEN

Ändrat förslag till Europaparlamentets och rådets beslut om ett åtgärdsprogram för gemenskapen avseende förebyggande av AIDS och vissa andra smittsamma sjukdomar inom ramen för insatser på folkhälsans område <sup>(1)</sup>

(95/C 228/04)

(Text av betydelse för EES)

KOM(95) 209 slutlig — 95/0222(COD)

*(Framlagt av kommissionen i enlighet med artikel 189a.2 i Romfördraget den 30 maj 1995)*

<sup>(1)</sup> EGT nr C 333, 29.11.1994, s. 34.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

ÄNDRAT FÖRSLAG

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 129 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande,

med beaktande av Regionkommitténs yttrande, och

med beaktande av följande:

1. Förebyggande av sjukdomar, särskilt stora folksjukdomar, inbegripet narkotikamissbruk, prioriteras i samband med gemenskapens åtgärder, vilket förutsätter att medlemsstaterna använder ett samlat och samordnat tillvägagångssätt.

2. AIDS är för närvarande en obotlig sjukdom som med tanke på dess smittvägar endast kan bekämpas effektivt med hjälp av förebyggande åtgärder.

1. Förebyggande av sjukdomar, särskilt stora folksjukdomar, prioriteras i samband med gemenskapens åtgärder, vilket förutsätter att medlemsstaterna använder ett integrerat och samordnat tillvägagångssätt.

2. AIDS är för närvarande en obotlig och stor folksjukdom som måste bekämpas med samordnade insatser både vad gäller forskning om behandlingsmetoder och förebyggande åtgärder.

2a (ny)

AIDS är ett fenomen som inverkar på mänskliga relationer på den mest personliga nivån, men också på det kollektiva beteendet, och som berör medicin, sociologi, forskning samt även rättsvetenskap och ekonomi, politik, folkhälsa, utbildning och kultur.



URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

3. Den handlingsplan som antogs genom beslut 91/317/EEG som fattades av rådet och medlemsstaternas ministrar ansvariga för hälsofrågor, församlade i rådet<sup>(1)</sup>, inom ramen för "Europa mot AIDS"-programmet, löpte ut vid slutet av 1993.

4. I slutsatserna av den 27 maj 1993<sup>(2)</sup> betonar rådet med ministrar ansvariga för hälsofrågor, församlade i rådet, behovet av att fortsätta de verksamheter som inbegrips i "Europa mot AIDS"-programmet.

5. Den 29 september 1993 lade därför kommissionen till rådet fram ett förslag till beslut om förlängning fram till slutet av 1994 av handlingsplanen 1991-1993, som antogs inom ramen för "Europa mot AIDS"-programmet<sup>(3)</sup>, i syfte att säkerställa en fortsättning på gemenskapens insatser i kampen mot AIDS i avvaktan på att en flerårig handlingsplan antas. Den 2 juni 1994 antog rådet en gemensam ståndpunkt om detta förslag<sup>(4)</sup>, i syfte att förlänga "Europa mot AIDS"-programmet för perioden 1994-1995.

6. I slutsatserna av den 13 december 1993<sup>(5)</sup> konstaterar rådet att gemenskapen som helhet behöver få ökade kunskaper om sjukdomar genom kännedom om dessas orsaker och epidemiologiska kontext.

7. I samma slutsatser understryker rådet att, om ett sådant nätverk för epidemiologiska data skall fungera tillfredsställande, behöver en teoretisk utbildning i epidemiologi utvecklas, samt även praktisk förberedelse i epidemiologi på detta område för de grupper som deltar i nätverket.

4. "Europa mot AIDS"-programmet har förlängts till 1995 genom Europaparlamentets och rådets beslut av den 22 december 1994.

Utgår.

6. I rådets slutsatser av den 13 december 1993<sup>(1)</sup> och i Europaparlamentets resolutioner av den 26 maj 1989<sup>(2)</sup>, den 15 maj 1991<sup>(3)</sup> och den 19 november 1993<sup>(4)</sup> betonas att det är absolut nödvändigt att få ökade kunskaper om sjukdomar genom kännedom om deras orsaker och epidemiologiska kontext. Följaktligen uppmanar rådet och Europaparlamentet kommissionen att lägga fram förslag om upprättandet av ett epidemiologiskt nätverk i Europeiska gemenskapen.

7. Rådet och Europaparlamentet understryker att, om ett sådant nätverk för epidemiologiska data skall fungera tillfredsställande, är det nödvändigt att säkerställa att dessa data är jämförbara och kompatibla, och att utveckla den teoretiska utbildningen i epidemiologi samt även den praktiska förberedelsen i epidemiologi på detta område för de grupper som deltar i nätverket.

<sup>(1)</sup> EGT nr L 175, 4.7.1991, s. 26.

<sup>(2)</sup> Dok. nr 6946/93 SAN 36.

<sup>(3)</sup> KOM(93) 453, slutlig version av den 29 september 1993.

<sup>(4)</sup> EGT nr C 213, 3.8.1994, s. 220.

<sup>(5)</sup> EGT nr C 15, 18.1.1994, s. 6.

<sup>(1)</sup> EGT nr C 15, 18.1.1994, s. 6.

<sup>(2)</sup> EGT nr C 158, 26.6.1989, s. 477.

<sup>(3)</sup> EGT nr C 158, 17.6.1991, s. 45.

<sup>(4)</sup> EGT nr C 329, 6.12.1993, s. 375.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

8. Rådet och ministrar ansvariga för hälsofrågor, församlade i rådet, uppmanar i sin resolution av den 13 november 1992 <sup>(1)</sup> kommissionen att se över de befintliga bestämmelserna om samarbete mellan medlemsstaterna i frågor som rör övervakning och kontroll av smittsamma sjukdomar.

9. De åtgärder som vidtagits på gemenskapsnivå i samband med AIDS bör fortsätta och utvidgas till vissa andra smittsamma sjukdomar, samt få ökat utrymme inom den ram för insatser på folkhälsans område som fastställts av kommissionen <sup>(2)</sup>.

10. I samband med dessa insatser bör, såsom rådet understryker i sin resolution av den 27 maj 1993 <sup>(3)</sup>, andra åtgärder beaktas som vidtagits av gemenskapen på folkhälsans område eller som har en inverkan på folkhälsan.

11. I sin resolution av den 2 juni 1994 om ramen för gemenskapens insatser på folkhälsans område <sup>(4)</sup> anser rådet att AIDS och andra smittsamma sjukdomar för närvarande bör prioriteras.

## 7a (ny)

Europeiska gemenskapen kan lämna ett väsentligt bidrag till organisationen av erfarenhetsutbytet och spridningen av uppgifter om specialutbildning för hälsovårdspersonal samt upplysning av alla berörda samhällsgrupper såsom lärare, familjer, myndigheter och företagsledare.

9. De åtgärder som vidtagits på gemenskapsnivå i samband med AIDS bör fortsätta och utvidgas till vissa andra smittsamma sjukdomar, särskilt sexuellt överförbara sjukdomar, samt få ökat utrymme inom den ram för insatser på folkhälsans område som fastställts av kommissionen <sup>(1)</sup> samt inom ramen för kapitel 7 i vitboken om socialpolitiken <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> EGT nr C 326, 11.12.1992, s. 1.

<sup>(2)</sup> KOM(93) 559, slutlig version av den 24 november 1993.

<sup>(3)</sup> EGT nr C 174, 25.6.1993, s. 1.

<sup>(4)</sup> EGT nr C 165, 17.6.1994, s. 1.

<sup>(1)</sup> KOM(93) 559, slutlig version av den 24 november 1993.

<sup>(2)</sup> KOM(94) 333, slutlig version av den 27 juli 1994.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

12. I enlighet med subsidiaritetsprincipen bör gemenskapen vidta åtgärder som rör områden där inte gemenskapen ensam har alla befogenheter, såsom åtgärder avseende HIV/AIDS och smittsamma sjukdomar, endast om målen för dessa åtgärder på grund av deras omfattning eller verkningar bättre kan uppnås på gemenskapsnivå.

13. Samarbetet med behöriga internationella organisationer och med tredje land bör utökas.

14. Ett flerårigt program behövs i vilket målsättningarna för gemenskapens insatser fastställs, samt även prioriterade åtgärder för förebyggande av AIDS och andra smittsamma sjukdomar, såväl som lämpliga utvärderingsmekanismer.

15. Programmets mål skall vara att bidra till att öka kunskaperna om förekomsten och utvecklingen av HIV/AIDS och andra smittsamma sjukdomar, ökad insikt om risksituationer samt förbättra möjligheterna till tidig upptäckt och socialt och medicinskt stöd, i syfte att förebygga spridning av smittsamma sjukdomar och att minska dödligheten och sjukligheten i samband med dessa sjukdomar.

16. När det gäller genomförandet skall tidigare åtgärder fortsättas och utvecklas som syftar till att utbilda europeiska nätverk för icke-statliga organisationer och mobilisera resurser.

12a (ny)

Det är nödvändigt att främja undersökningar i medlemsstaterna för att finna de mest effektiva metoderna för förebyggande och för att offentliggöra de viktigaste resultaten av detta arbete.

13. Samarbetet med tredje land är oumbärligt i kampen mot dessa stora folksjukdomar, och följaktligen bör samarbetet med de behöriga internationella organisationerna stärkas.

14. Ett flerårigt program behövs i vilket målsättningarna för gemenskapens insatser fastställs, samt även prioriterade åtgärder för förebyggande av AIDS och andra smittsamma sjukdomar, särskilt sexuellt överförbara sjukdomar, och genom vilket samordningen med och kontinuiteten av de åtgärder som redan vidtagits säkerställs, och som får lämplig finansiering och utvärderingsmekanismer som tillåter insyn.

15. Programmets mål skall vara att bidra till att minska spridningen av AIDS och andra smittsamma sjukdomar i gemenskapen genom att främja ökade kunskaper om förekomsten och utvecklingen av dessa sjukdomar, ökad insikt om risksituationer och -beteenden samt genom att förbättra möjligheterna till tidig upptäckt och socialt och medicinskt stöd samt hälsovårdsstöd, i syfte att förebygga spridning av AIDS och smittsamma sjukdomar och att på så sätt minska dödligheten och sjukligheten i samband med dessa sjukdomar, såväl som alla former av diskriminering av AIDS-sjuka eller HIV-smittade personer.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

17. Onödigt dubbelarbete bör undvikas genom att främja utbyte av erfarenheter och genom att utarbeta informationsmaterial för allmänheten, för dem som ansvarar för hälsovårdsundervisning och för dem som ansvarar för utbildning av yrkesfolk på hälsovårdsområdet.
18. Detta program skall pågå under en femårsperiod så att det finns tillräckligt med tid för att genomföra de olika åtgärderna samt uppnå de fastställda målen.

## 16a (ny)

Det är av yttersta vikt att stödja dels alla åtgärder som syftar till att bekämpa alla former av diskriminering av AIDS-sjuka eller HIV-smittade personer, dels alla initiativ som syftar till att förbättra dessa personers levnadsvillkor.

17. Onödigt dubbelarbete bör undvikas genom att främja utbyte av erfarenheter och genom att utarbeta informationsmaterial för allmänheten, för dem som ansvarar för hälsovårdsundervisning och för dem som ansvarar för utbildning av yrkesfolk på hälsovårdsområdet samt för andra icke-statliga organisationer än patientföreningar.

## 18a (ny)

Deltagande i detta program bör underlättas, särskilt för organisationer som inte annars lätt kan få tillgång till information om gemenskapens program.

## 18b (ny)

Förfarandena för tilldelning av bidrag bör vara enkla och lättillgängliga, och total öppenhet vid dessa förfaranden och uppföljning av dem bör säkerställas.

## 18c (ny)

Genom detta beslut fastställs en budgetram för hela den period då programmet genomförs, som utgör huvudreferensen för den budgetansvariga myndigheten inom ramen för det årliga budgetförfarandet, i enlighet med punkt 1 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Ett åtgärdsprogram för gemenskapen mot AIDS och vissa andra smittsamma sjukdomar antas för en period på fem år.

*Artikel 2*

Kommissionen skall säkerställa genomförandet av de åtgärder som beskrivs i bilagan, i enlighet med artikel 5, i nära samarbete med medlemsstaterna. De institutioner och organisationer som aktivt deltar i förebyggandet av AIDS och andra smittsamma sjukdomar skall också delta.

*Artikel 3*

Den budgetansvariga myndigheten skall fastställa anslaget för varje budgetår.

*Artikel 3*

1. Det totala anslagsbeloppet för genomförandet av detta program för den period som anges i artikel 1 fastställs till 49,6 miljoner ecu.
2. De årliga anslagsbeloppen skall godkännas av den budgetansvariga myndigheten inom ramarna för den allmänna budgeten.

*Artikel 4*

Kommissionen skall säkerställa att de gemenskapsåtgärder som genomförs inom ramen för detta program och övriga gemenskapsprogram och -initiativ samordnas och kompletterar varandra.

*Artikel 4*

Kommissionen skall säkerställa att de gemenskapsåtgärder som genomförs inom ramen för detta program och övriga relevanta gemenskapsprogram och -initiativ samordnas och kompletterar varandra, inbegripet forskningsprogrammet inom området biomedicin och hälsa, som ingår i gemenskapens ramprogram för forskning och gemenskapens insatser i utvecklingsländerna.

*Artikel 5*

Vid genomförandet av detta program skall kommissionen bistås av en rådgivande kommitté, nedan kallad "kommittén".

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

Yttrandet skall protokollföras och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

*Artikel 6*

1. Gemenskapen skall främja samarbete med tredje land och med behöriga internationella organisationer på folkhälsans område, särskilt med Världshälsoorganisationen.

2. EFTA-länderna får, inom ramen för EES-avtalet, delta i de verksamheter som beskrivs i bilagan, något som även gäller de länder i Central- och Östeuropa med vilka gemenskapen har ingått associeringsavtal, i enlighet med bestämmelserna i dessa avtal.

*Artikel 7*

1. Kommissionen skall regelbundet offentliggöra information om de åtgärder som vidtagits och om möjligheterna att få gemenskapsstöd på de olika verksamhetsområdena.

2. Kommissionen skall till Europaparlamentet, rådet, Ekonomiska och sociala kommittén och till Regionkommittén överlämna en interimrapport om de vidtagna åtgärderna, samt en allmän rapport när programmet har avslutats.

2. Programmet skall vara öppet för de associerade central- och östeuropeiska ländernas deltagande i enlighet med de villkor som fastställs i tilläggsprotokollen till de associeringsavtal om deltagande i gemenskapens program som skall slutas med dessa länder. På grundval av tilläggsanslag skall programmet vara öppet för Cyperns och Maltas deltagande enligt samma bestämmelser som gäller EFTA-länderna i enlighet med förfaranden som skall bli föremål för avtal med dessa länder.

*Artikel 7*

1. Kommissionen skall regelbundet offentliggöra en rapport om programmets genomförande och om gemenskapens finansiering inom de olika verksamhetsområdena. Denna rapport skall överlämnas till Europaparlamentet, rådet, Ekonomiska och sociala kommittén samt Regionkommittén.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

ÄNDRAT FÖRSLAG

*BILAGA*

**Gemenskapens åtgärdsprogram om förebyggande av AIDS och andra smittsamma sjukdomar**

**I. ÅTGÄRDER AVSEENDE HIV/AIDS OCH SEXUELLT ÖVERFÖRBARA SJUKDOMAR**

**A. Datainsamling**

1. Tillsammans med medlemsstaterna undersöka hur mängden data om AIDS och HIV kan ökas och förbättras på gemenskapsnivå, samt stöd ges för att stärka det arbete som utförs av de nationella epidemiologiska övervakningssystemen och av Europeiska centret för epidemiologisk övervakning av AIDS.

2. Insamling, analys och spridning av information om förebyggande åtgärder och kunskaper, attityder och beteenden hos allmänheten och målgrupperna. Främjande av utveckling och tillämpning av åtgärder som möjliggör en utvärdering av åtgärdernas effektivitet. Genomförande av nya undersökningar när den information som finns inte längre är tillräcklig, inbegripet Eurobarometerundersökningar.

1. Tillsammans med medlemsstaterna undersöka hur mängden data kan ökas samt hur dess kvalitet, jämförbarhet och tillgänglighet kan förbättras när det gäller HIV-smitta och relaterade sjukdomar, samt bidra till stärkandet av de nationella övervakningssystemen och av Europeiska centret för epidemiologisk övervakning av AIDS.

1a (ny)

Bidra till en förbättring av kvaliteten på och samordningen av medlemsstaternas epidemiologiska övervakningssystem och delta i utvecklingen av övervakningsnätverk på grundval av metoder och villkor som fastställts gemensamt för överföring av data, på grundval av förhandssamråd och samordning av svaren.

1b (ny)

Upprättande av ett gemenskapsnätverk av epidemiologer inom folkhälsans område, i syfte att fastställa gemensamma övervakningsmetoder och -verktyg samt öka möjligheterna att reagera på ett samordnat sätt i samband med utvecklingen av smittsamma sjukdomar, särskilt om en epidemi skulle bryta ut.

2. Främjande av initiativ som syftar till att kontrollera och sprida befintliga uppgifter om allmänhetens och vissa målgruppers kunskaper, attityder och beteenden när det gäller HIV/AIDS och sexuellt överförbara sjukdomar och i samband med förebyggande åtgärder som Europeiska gemenskapen vidtagit, samt planläggning av nya Eurobarometerundersökningar om utvecklingen av beteenden i samband med AIDS.

2a (ny)

Insamling, analys och främjande av spridning av information om förebyggande åtgärder. Främjande av utveckling och användning av metoder för att fastställa effektiviteten av förebyggande åtgärder och informationskampanjer riktade mot allmänheten och målgrupperna.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

**B. Åtgärder för barn och ungdomar**

3. Främjande av initiativ med syfte att kontrollera och sprida information om barns och ungdomars kunskaper, attityder och beteenden i samband med HIV/AIDS och sexuellt överförbara sjukdomar, med syfte att undersöka gällande praxis för spridning av information till barn och ungdomar både i och utanför formella sammanhang, som till exempel skolor och utbildningsanstalter, och att främja utbyte av undervisnings- och utbildningsmaterial samt genomförande av pilotprojekt och upprättande av nätverk.

**C. Förebyggande av spridning av AIDS och sexuellt överförbara sjukdomar**

4. Undersökning och utbyte av information om problem och situationer när det gäller riskgrupper (narkotikamisbrukare, prostituerade, homosexuella och bisexuella), risksituationer (rörliga befolkningsgrupper och personer i gränsområden och på straffanstalter) samt spridningssätt. Utbyte av erfarenheter om åtgärder med syfte att minska riskerna och om förebyggande verksamhet, främjande av lämpliga förebyggande åtgärder och pilotprojekt.

5. Främjande av spridning av information till och av rådgivning, även psykologisk, av gravida kvinnor som riskerar att smitta sina barn med HIV. Utbyte av åsikter och erfarenheter om hälsokontroller av gravida kvinnor och samordning av forskning om minimering av överföring av smitta från mor till barn.

**D. Socialt och psykologiskt stöd samt bekämpning av diskriminering**

6. Utbyte av erfarenheter och information om olika typer av bistånd och stöd, inbegripet särskilda svårigheter som familjer med smittade medlemmar har, samt om policy och praxis när det gäller hälsokontroller och diskriminering, främjande av analyser och pilotprojekt om de psykosociala aspekterna av sjukdomen och upprättande av nätverk av organisationer som förmedlar information och bistånd.

3. Undersökning och utvärdering av gällande praxis för spridning av information både inom och utanför officiella strukturer, såsom skolor, idrottsföreningar och utbildningsanstalter, främjande av utbyte av undervisnings- och utbildningsmaterial och -metoder samt stöd till pilotprojekt, som särskilt riktar sig till ungdomsgrupper som inte omfattas av någon formell struktur. I detta syfte även ökat utbyte av undervisnings- och utbildningsmaterial som anpassats till den enskilda individens utvecklingsstadium, stöd till pilotprojekt som särskilt riktar sig till ungdomsgrupper som inte omfattas av en formell utbildningsstruktur.

4. Undersökning och utbyte av information om problem och situationer särskilt när det gäller personer som löper den största risken att bli smittade (personer som får många blodtransfusioner), personer med riskbeteende (sprutnarkomaner, prostituerade, sexuellt riskbeteende osv.) eller personer som befinner sig i särskilda situationer (personer på straffanstalter, i det militära, på resa, i gräsområden, samt rörliga befolkningsgrupper) samt spridningssätt. Utbyte av erfarenheter om förebyggande verksamhet och åtgärder med syfte att minska riskerna. Främjande av lämpliga förebyggande åtgärder och pilotprojekt.

**4a (ny)**

Utbyte av information om budskap och främjande av lämpliga åtgärder som möjliggör effektiv spridning av budskap riktade till allmänheten, särskilt genom upplysnings-, informations- och utbildningskampanjer riktade till allmänheten om metoder till skydd mot risken för överföring vid sexuellt umgänge, problem i samband med dessa metoder och deras användning.

6. Utbyte av erfarenheter och information om hur bistånd och stöd kan ges till seropositiva och AIDS-sjuka och deras omgivning. Främjande av undersökningar, pilotprojekt och insatser om de psykosociala aspekterna av HIV/AIDS. Utarbetande och spridning av informationsbulletiner och sammanställningar med de senaste uppgifterna om organ som förmedlar information och stöd. Främjande av nätverk av föreningar som förmedlar information och psykosocialt bi-



URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

ÄNDRAT FÖRSLAG

stånd. Analys av befintlig eller möjlig diskriminering. Utarbetande av en översikt över de åtgärder som vidtagits i medlemsstaterna för att undvika eller minska diskriminering, särskilt i samband med anställning, försäkring, bostadslån, tillgång till utbildning och hälsovård. Utbyte av information och erfarenhet inom detta område och särskilt om policy och praxis i samband med HIV-tester.

## II. SÄRSKILDA GEMENSKAPSÅTGÄRDER FÖR VISSA SMITTSAMMA SJUKDOMAR

### A. Insatser avseende vaccination

7. Stöd till initiativ med syfte att tillhandahålla information om vaccinationskyddet i gemenskapen, särskilt bland barn, riskgrupper och personer som lever i risksituationer, mot smittsamma sjukdomar som kan undvikas genom vaccination. Främjande av initiativ med syfte att förbättra vaccinationskyddet för allmänheten och särskilt för riskgrupper och personer som lever i vissa risksituationer. Främjande av åtgärder med syfte att anpassa vaccinationsprogram efter den epidemiologiska kontexten.

### B. Upprättande och utveckling av nätverk

#### 1. Övervakning

8. Bidra till förbättring av övervakningssystemens kvalitet i medlemsstaterna, med hänsyn tagen till tillhandahållare och användare, och deltagande i utvecklingen av nätverk på grundval av vedertagna metoder och villkor för överföring av information, samt på grundval av förhandssamråd och samordning av lösningar.

9. Främjande av kännedom och erfarenhetsutbyte om hur resultaten av övervakningen av nosokomiala infektioner analyseras, behandlas och används av de olika aktörerna på området. Främjande av insatser med syfte att öka medvetenheten om problem och inkludering av jämförbara och tillförlitliga uppgifter om nosokomiala infektioner i rutinundersökningar av sjukhusförhållanden, stöd till upprättande av nya nätverk för övervakning av dessa infektioner.

#### 2. Spridning av epidemiologisk information

10. Medverkan, särskilt genom att ge nödvändigt stöd, med hänsyn till logistik, till utarbetande och spridning av regelbundna nyhetsbrev och en bulletin i Europeiska gemenskaperna om övervakning av smittsamma sjukdomar, som innehåller både data från rutinövervakning och rapporter om särskilda undersökningar.

URSPRUNGLIGT FÖRSLAG  
KOM(94) 413 slutlig version

## ÄNDRAT FÖRSLAG

**C. Information, undervisning och utbildning**

11. Främjande av utbyte av uppgifter mellan medlemsstaterna om informationskampanjer på alla nivåer, utveckling av medel som möjliggör samordning och utökande av kampanjer, till exempel genom tillhandahållande av särskilt material. Användning av telefon och andra kommunikationsmekanismer, samt utveckling och främjande av verksamheter som kompletterar de nationella strävandena, inbegripet upprättande av nätverk och utbyte av erfarenhet och expertis.

12. Undersökning av de nuvarande utbildningsprogrammen riktade till yrkesfolk inom hälsovårdsområdet och andra områden, samt till personer som genom sitt arbete kommer i kontakt med vissa smittsamma sjukdomar. Identifiering av svagheter och brister, utveckling och främjande av nya möjligheter och tilläggsprogram för utbildning.

13. Förbättring av den allmänna hälsovårdens praxis vad gäller rutinövervakning av smittsamma sjukdomar och utbrott av epidemier, när och var dessa än förekommer i gemenskapen. Upprättande av ett gemenskapsnätverk av epidemiologer inom den allmänna hälsovården i syfte att fastställa gemensamma metoder och verktyg och öka möjligheterna för samordnade lösningar.

**D. Tidig upptäckt och systematiska hälsokontroller**

14. Främjande av undersökningar som går ut på att fastställa hur effektiva och lämpliga hälsokontroller är för vissa typer av smittsamma sjukdomar (tuberkulos, hepatit osv.).

15. Stöd till utbildning av personal inom hälsovårdsområdet, särskilt i samband med tidig upptäckt och systematiska hälsokontroller för smittsamma sjukdomar. Kostnadseffektivitetsanalys för hälsokontroller för olika typer av smittsamma sjukdomar, särskilt bland gravida kvinnor.

11. Utvärdering av informationskampanjernas verkningar på sexuellt överförbara sjukdomar och förebyggande av dessa med hänsyn tagen till utvärderingarnas resultat. Främjande av utbyte av uppgifter mellan medlemsstaterna om informationskampanjer på alla nivåer, utveckling av medel som möjliggör samordning och utökande av kampanjer i gemenskapen, till exempel genom tillhandahållande av särskilt material. Användning av telefon och andra kommunikationsmekanismer, utveckling och främjande av verksamheter som kompletterar de nationella strävandena, inbegripet upprättande och stärkande av nätverk och utbyte av erfarenhet och expertis.

12. Undersökning och utbyte av erfarenheter om den utbildning som ges till yrkesfolk inom hälsovårdsområdet och till andra personer som genom sitt arbete kommer i kontakt med vissa smittsamma sjukdomar eller som kan bidra till förebyggande, inbegripet personal som ger socialt och psykologiskt bistånd till HIV-smittade personer och deras omgivning, i syfte att identifiera svagheter och brister och att bidra till utveckling och främjande av nya tilläggsprogram för utbildning, särskilt inom området epidemiologi. Främjande av utbyten av berört yrkesfolk inom hälsovården och av erfarenheter på detta område.

**D. Tidig upptäckt och hälsokontroller**

15. Stöd till utbildning av personal inom hälsovårdsområdet, särskilt i samband med tidig upptäckt och hälsokontroller för smittsamma sjukdomar. Kostnadseffektivitetsanalys för hälsokontroller för olika typer av smittsamma sjukdomar, särskilt bland gravida kvinnor.

## III

(Upplysningar)

## KOMMISSIONEN

## Undersökning om "Uppbyggnaden av och tendenser inom handel och distribution i den Europeiska gemenskapen"

## Meddelande om upphandling

## Öppet förfarande

(95/C 228/05)

1. **Upphandlande myndighet:** Europeiska kommissionen, GD XXIII, Företagspolitik, handel, turism och näringsdrivande föreningar, Mr L. Ricci Risso, AN 80 02/74, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tel. (32-2) 295 16 42. Telefax (32-2) 295 89 84.

2. a) **Tjänstekategori:** Ekonomisk undersökning.

b) **Beskrivning av undersökningen:** Europeiska kommissionen avser att sluta ett kontrakt för uppställande av ovanstående undersökning. I denna undersökning definieras handel och distribution i enlighet med NACE (Allmän näringsgrensindelning inom Europeiska gemenskapen) (Rev. 1) 51 och 52 (Förordning (EEG) nr 761/93 av den 24. 3. 1993; EGT nr L 83 den 3. 4. 1993).

Undersökningen skall uppdelas i 7 huvuddelar:

- i) En tydlig och detaljerad beskrivning av den nuvarande uppbyggnaden av handeln och av distributionsnät inom Europeiska gemenskapen. I detta syfte skall undersökningen bland annat granska olika former av pågående försäljning, inbegripet nya varuhusformat, handelns uppbyggnad i förhållande till försäljningsformer och deras konkurrenssituation, inbegripet internationella aspekter (EG-baserade företags verksamhet utanför Europeiska gemenskapen) av handel och distribution.
- ii) En uttömmande rapport om nuvarande och förväntade tendenser inom området, med särskild hänvisning till företagets storlek, samarbetsätt företagen emellan och tillämpningen av nya teknologier.
- iii) En grundlig beskrivning av den ekonomiska och sociokulturella funktion som handel och distribution har, med särskild uppmärksamhet för (a) sysselsättningen inom handeln, i

synnerhet arbetsstyrkans sociala profil, och (b) hur sektorn bidrar till social och ekonomisk utjämning inom Europeiska gemenskapens medlemsstater. Särskild uppmärksamhet skall skänkas företagets storlek i förhållande till lokaliseringen av deras försäljningspunkter, speciellt stadscentra, landsbygd och bergsområden.

- iv) En kostnadsanalys av distributionen för att kunna mäta handelseffektiviteten med avseende på konsumenternas köpkraft.
- v) En översikt över de verksamheter som för närvarande genomförs av den offentliga sektorn inom ramen för nationella politiska åtgärder som påverkar sektorn.
- vi) En översikt över åtgärder som med tanke på uppbyggnad av och tendenser inom handel och distribution kan behöva vidtas av den offentliga sektorn eller yrkesorganisationer för att bidra till en balanserad och lämplig utveckling inom handelssektorn.
- vii) Sammanfattning av slutledningar som kan dras av samtliga ovanstående delar.

Undersökningens målsättning är att ange vilka angränsande åtgärder som den offentliga sektorn eller yrkesorganisationerna kan vidta eller utarbeta som är mest lämpliga för främjande av sektorns modernisering och förstärkning av dess funktion som en dynamisk kraft på den inre marknaden.

Dessutom skall undersökningen förse nationella förvaltningar, yrkesutövare och observatörer med ett användbart verktyg med avseende på nuvarande situation och utveckling inom handel och distribution i den europeiska gemenskapen.

Tjänsteproducenten skall vid det plenära sammanträdet 1996 göra en muntlig framställning av den slutliga undersökningen inför Europeiska kommissionens rådgivande kommitté i frågor som rör handel och distribution.

Anbuden skall innehålla en översikt över den föreslagna undersökningen, (högst 3-4 sidor), budgetförslaget, föreslagen metodik och beräknat tidsschema för undersökningens slutförande.

3. **Leveransplats:** Bryssel.

4. Juridiska personer måste ange namn och yrkeskvalifikationer för de personer som ansvarar för undersökningens genomförande. Dessa skall uppfylla de kriterier som anges under punkt 14.

5. Intresserade juridiska och fysiska personer kan lämna anbud för detta kontrakt.

6.

7. **Sista dag för tjänstens slutförande:** 31. 3. 1996. En delrapport skall lämnas två månader efter tecknandet av kontraktet.

8. a) **Beställning av underlag:** Förfrågningsunderlag kan erhållas från Europeiska kommissionens generaldirektorat XXIII på samma adress som under punkt 1. Beställningar kan göras via telefax.

b) **Sista datum:** Beställning av förfrågningsunderlag skall ske senast den 20. 9. 1995.

9. a) **Sista dag för mottagande av anbud:** 16. 10. 1995.

Anbuden kan insändas (i 5 exemplar):

— antingen i rekommenderat brev, avsänt senast den 16. 10. 1995 (poststämpeln gäller)

— eller genom överlämnande (personligen, av behörigt ombud eller genom kurir) till den avdelnings sekretariat som anges under punkt 1 senast den 16. 10. 1995 (16.00), i vilket fall ett kvitto, undertecknat och daterat av den tjänsteman som mottog försändelsen, måste erhållas som avlämningsbevis.

Anbuden skall ligga i två förseglade kuvert. Det inre kuvertet, adresserat till angiven avdelning, skall märkas: "Invitation to tender No 533/95. Not to be opened by the internal mail service".

Om självhäftande kuvert används skall dessa förseglas med tejp och signeras över tejpens av anbudsgivaren.

b) **Adress:** Samma som under punkt 1.

c) **Språk:** Anbudet skall lämnas in i fem originalexemplar vilka skall vara avfattade på ett av Europeiska gemenskapernas officiella språk.

10., 11.

12. **Finansierings- och betalningsvillkor:** Budgetförslaget skall vara uppställt i ECU med användande av de växelkurser som offentliggjorts i C-serien av *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* samma dag som anbudsinfördran avsändes. Priserna skall beräknas med beaktande av undantaget från skyldigheter, skatter och avgifter samt kommissionens undantag från alla skatteskyldigheter (Protokoll den 8. 4. 1965 - EGT nr 152, 13. 7. 1967).

Kostnaderna skall specificeras för varje enskild post samt ange avgifter och utgifter per dag, inbegripet beräknade resekostnader och dagtraktamenten.

Budgetförslaget skall också innehålla kostnader (angivna i ECU/sida) för undersökningens översättning till engelska, franska och tyska i de fall då den inlämnade originalversionen inte är avfattad på ett av dessa språk. Anbudsgivare som föreslår inlämning av originalversion som är avfattad på engelska, franska eller tyska behöver endast ange kostnader (i ECU/sida) för översättning till de två övriga språken. Kostnaderna kommer endast att jämföras prismässigt med varandra enligt priset per sida, oavsett om översättningen sker till två eller tre språk.

Betalning kommer att ske enligt följande:

30 % inom 60 dagar efter tecknandet av kontraktet.

40 % inom 60 dagar efter delrapportens godkännande.

Återstoden inom 60 dagar efter kommissionens godkännande av slutundersökningen.

13.

14. **Urvalskriterier:** Urvalet kommer att ske mot följande kriterier:

a) Finansiell och ekonomisk kapacitet.

- b) Teknisk kapacitet: Anbudsgivaren, oberoende fysisk person eller ombud för juridisk person, skall ha behörighet i ekonomi, affärsförvaltning eller annat relevant område, goda kunskaper i handel och distribution och egen handelserfarenhet på europeisk nivå. Anbudsgivare skall bifoga samtliga handlingar som bevisar deras förmåga att genomföra sådan undersökning.
- c) Juridisk situation och yrkeskapacitet.
15. **Anbudens giltighetstid:** Sex månader från och med den 16. 10. 1995.
16. **Tilldelningskriterier:**
- Föreslagna experters kvalitet.
  - Det föreslagna tillvägagångssättets klarhet och uppbyggnad.
  - Föreslagen metodik: den föreslagna metodiken skall beakta samtliga sektorer, företagets storlek och nya initiativ av handelsnät inom Europeiska gemenskapen.
  - Den föreslagna sektortäckningens djup och bredd.
  - Den geografiska täckningens omfattning.
- Föreslaget tidsschema.
- Totalkostnad.
- Kontraktet kommer att tilldelas det anbud som vid en totalbedömning ekonomiskt mest fördelaktigt.
17. **Övriga upplysningar:** Inlämnande av anbud innebär godkännande av de villkor som anges i "general conditions" om inte annat anges i denna anbudsfordran samt avstående från sökandens eget företags handelsvillkor.
- Kommissionen förbehåller sig rätten att begära av sökande att de tillhandahåller ytterligare upplysningar och att, för en eller flera av de tjänster som krävs, vända sig till företag efter eget val.
- Anbudsgivarna kommer att meddelas om utgången av anbudsförfarandet men kommissionen skall inte vara tvungna att ange varför ett enskilt anbud ej antagits.
18. **Dag för avsändande av meddelandet:** 22. 8. 1995.
19. **Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 24. 8. 1995.
-